

FORDÍTÁS NÉMETRŐL MAGYAR NYELVRE

ÜBERSETZUNG AUS DEM DEUTSCHEN INS UNGARISCHE

Handwritten signature

1066 Budapest, Zichy Jenő u. 38. fsz. 1.

Tel.: +36-1-413-7854 Fax.: +36-1-413-7855

Mobil: +36-20-2642-310

E-mail: budapest@benedictum.hu

BeneDictum Kft.

www.benedictum.hu

3533 Miskolc, Szántó Kovács János u. 68.

Tel./Fax: +36-46-403-530

Mobil: +36-20-9580-574

E-mail: miskolc@benedictum.hu

DR. WINKENS
MÉRNÖKI IRODA

gui-lab.de

Dr. Winkens mérnöki iroda

környezetanalitika – építéstechnika – környezeti tanácsadás

www.gui-lab.de

A VDI (Német Mérnökök Egyesülete) által minősített szakmérnök RLQ

RLQ menedzser DGUV (német törvényes balesetbiztosítás) teszt

magánszakértő a szobai légtisztító készülékek higiéniája

és a szobai levegő minősége területén

Wieselweg 16

41239 Mönchengaldblach

Vizsgálóállványok/raktár:

Prämienstr. 51

41844 Wegberg

Mobil: +49 (0) 172 / 43 22 644

Telefon: +49 (0) 2434 / 96 99 109

Fax: +49 (0) 2434 / 96 99 108

E-mail: info@dr-winkens.de

Az Ön azonosítója/Your Code

Az Ön üzenetének időpontja/Your letter Date:

Az én azonosítóm/My code: AW_mw

Dátum/Date: 2017.05.29.

ELEMZÉSI JELENTÉS

Megbízás sz.: **A-170123-01**

Megbízó: CD-Color GmbH & Co. KG

Wetterstraße 58

D-58313 Herdecke

A vizsgálat tárgya:	“LUCITE Multi-Resist Pro” falfesték
A vizsgálat célja:	A vizsgálat tárgya fertőtlenítőszerrel szembeni ellenállásának igazolása
Megbízás beérkezése:	2017.01.23.
Minta beérkezése:	2017.01.10
Vizsgálati időszak:	2017.02.23–2017.05.19.

1. Feladatkitűzés

Azzal bíztak meg minket, hogy vizsgáljuk meg a “**LUCITE Multi-Resist Pro**” falfesték ellenállóképességét különféle fertőtlenítőszerrel szemben.

2. A vizsgálati minta

A falfestéket a megbízó választotta ki, egy 12,5 literes vödör “**LUCITE Multi-Resist Pro-t**” bocsátottak rendelkezésünkre.

3. Anyag és módszerek

A vizsgálatokat a DIN EN ISO 2812-1 “Festékek és lakkok – Folyadékokkal szembeni ellenálló képesség meghatározása” szabvány alapján végeztük el.

A felülvizsgálat kereskedelemben kapható fertőtlenítőszerrel történt valós helyzeteken alapuló alkalmazási gyakorlat során.

4. A fertőtlenítőszer kiválasztása

A kísérlethez szükséges fertőtlenítőszerrel a kereskedelemben kapható keresett fertőtlenítőszerrel közül választottuk ki. A termékek a Robert Koch-Institut által vizsgált és elismert fertőtlenítőszerrel és eljárások listájáról valók, amely a Bundesgesundheitsblatt (Szövetségi Egészségügyi Lap) 2013/56:1702-1705. számában jelent meg.

A következő termékekről van szó:

1. Buraton 10F
2. Buraton 3025
3. Perform

4. Calcium hydroxide (oltott mész)
5. Helipur
6. Incidin

5. A kísérlet menete

A laboratóriumi kísérletet a **DIN EN ISO 2812-1** (kiegészítés a DIN 53 168 1982-03 szabványhoz) (Festékek és lakkok: „Folyadékokkal szembeni ellenálló képesség meghatározása” – A melléklet) alapján végeztük el.

Ehhez gipszkartonból 6 db 300 x 300 x 12,5 mm-es darabot vágunk, és ezeket használtuk vizsgálati darabokként. A vizsgálati darabokat ezután a gyártói utasításoknak megfelelően bemázoltuk **“LUCITE Multi-Resist Pro”** falfestéssel, és 24 órát a laborban tároltuk, hogy megszáradjanak. A festék teljes száradását követően minden egyes vizsgálati darabot négy egyforma nagyságú vizsgálati mezőre osztottunk be. Az egyes vizsgálati mezők között 10 mm térközt hagytunk. A fertőtlenítőszerekből a gyártói utasítások szerint előállítottuk a szükséges oldatokat a laborban. Végül a vizsgálati mezőket a gyártói utasításoknak megfelelően fertőtlenítőszerrel kezeltük.

Az értékelést a különféle időszakaszokat követően szemmel végeztük el, és egy szemléltető fényképes dokumentációval (lásd az A mellékletet) igazoltuk.

- A vizsgálati mező = referenciamező
- B vizsgálati mező = lecsepegtetve
- C vizsgálati mező = mázolva
- D vizsgálati mező = mázolva, “worst case” (legrosszabb) körülmények 24 óra behatási időt követően

6. Eredmény¹

Sem egy óra, sem 24 óra elteltével nem tapasztaltunk változásokat a festék felületén. A 10 héttel későbbi végleges megfigyelés során sem láttunk eltéréseket a 24 órás értékeléshez képest.

Így tehát a **“LUCITE Multi-Resist Pro”** falfesték az elvégzett vizsgálatok alapján teljesíti a fertőtlenítőszerrel szembeni ellenállással kapcsolatos követelményeket.

Möchengladbach, 2017.05.26.

olvashatatlan kézírás

(Dr. Andreas Winkens VDI)

¹ Az eredmények kizárólag a vizsgált termékekre vonatkoznak

A melléklet – szemléltető fényképes dokumentáció

1. ábra: A vizsgálati minták elrendezése a kísérlet előtt
2. ábra: Egyedi vizsgálati minta
3. ábra: Előkészített fertőtlenítőszer
4. ábra: Vizsgálati minta fertőtlenítőszerrel
5. ábra: A lecsepegtetett "B" vizsgálati mező
6. A "D" vizsgálati mező mázolója
7. ábra: Vizsgálati minta egy óra elteltével
8. ábra: Vizsgálati minta 24 óra elteltével
9. ábra: Az egy óra és a 24 óra utáni vizsgálati minta összehasonlítása

Ingenieurbüro Dr. Winkens

**Umweltanalytik – Bautechnik –
Umweltberatung**

www.gui-lab.de

**VDI-geprüfter Fachingenieur RLQ
RLQ-Manager DGUV TEST**

**Freier Sachverständiger für
Hygiene in Raumluftechnischen
Anlagen und Raumlufqualität**

Wieselweg 16
41239 Mönchengladbach

Prüfstände / Lager:
Prämienstr. 51
41844 Wegberg
Mobil: +49 / (0)172 / 43 22 644
Telefon: +49 / (0)2434 / 96 99 109
Fax: +49 / (0)2434 / 96 99 108
E-Mail: info@dr-winkens.de

Ihr Zeichen/ Your Code:
Ihre Nachricht vom/ Your letter Date:

Mein Zeichen/ My Code: **AW_mw**

Datum/ Date **29.05.2017**

ANALYSENBERICHT

Auftrags- Nr.: **A-170123-01**

Auftraggeber: CD-Color GmbH & Co. KG
Wetterstraße 58
D-58313 Herdecke

Prüfobjekt: Wandfarbe „LUCITE Multi-Resist Pro“

Prüfziel: Nachweis der Beständigkeit des Prüfobjektes
gegen Desinfektionsmittel

Auftragseingang: 23.01.2017
Probeneingang: 10.01.2017
Prüfzeitraum: 23.02.2017 bis 19.05.2017

1. Aufgabenstellung

Wir wurden beauftragt, die Wandfarbe „**LUCITE Multi-Resist Pro**“ auf ihre Beständigkeit gegenüber verschiedenen Desinfektionsmitteln zu prüfen.

2. Prüfmuster

Die Auswahl der Wandfarbe erfolgte durch den Auftraggeber, uns wurde ein 12,5 Liter Eimer „**LUCITE Multi-Resist Pro**“ zur Verfügung gestellt.

3. Material und Methoden

Die Prüfungen fanden in Anlehnung an die Norm DIN EN ISO 2812-1 „Lacke und Farben-Bestimmung der Beständigkeit gegen Flüssigkeiten“ statt.

Dabei erfolgte die Überprüfung mit handelsüblichen Desinfektionsmitteln unter realitätsbezogener Anwendungspraxis.

4. Desinfektionsmittelauswahl

Die Auswahl der für den Versuch benötigten Desinfektionsmittel erfolgte auf Basis gängiger im Handel befindlicher Desinfektionsmittel. Die Produkte entstammen der Liste der vom Robert Koch-Institut geprüften und anerkannten Desinfektionsmittel und –verfahren, veröffentlicht im Bundesgesundheitsblatt 2013/56:1702-1705.

Dabei handelt es sich um folgende Produkte:

1. Buraton 10 F
2. Buraton 3025
3. Perform
4. Calcium hydroxide („Kalkmilch“)
5. Helipur
6. Incidin

5. Versuchsdurchführung

Der Laborversuch wurde in Anlehnung an die **DIN EN ISO 2812-1** (Ersatz für DIN 53 168 1982-03) (Lacke und Farben: „Bestimmung der Beständigkeit gegen Flüssigkeiten“ – Anhang A) durchgeführt.

Hierzu wurden sechs Gipskartonstücke von 300 x 300 x 12,5 mm hergestellt und als Prüfstücke verwendet. Die Prüfstücke wurden im Anschluss nach Herstellerangaben mit der Wandfarbe „**LUCITE Multi-Resist Pro**“ gestrichen und 24 Stunden zur Trocknung im Labor gelagert. Jedes einzelne Prüfstück wurde nach der vollständigen Trocknung der Farbe in vier gleichgroße Prüffelder unterteilt. Zwischen den einzelnen Prüffeldern wurde ein Zwischenraum von 10 mm belassen. Aus den Desinfektionsmitteln wurden nach Herstellerangaben die erforderlichen Lösungen im Labor hergestellt. Anschließend wurden die Prüffelder mit Desinfektionsmittel laut Herstellerangabe behandelt.

Die Beurteilung erfolgte optisch nach verschiedenen Zeitstufen und wurde durch eine exemplarische Fotodokumentation (siehe Anhang A) belegt.

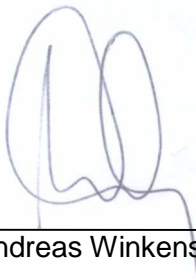
- Prüffeld A = Referenzfeld
- Prüffeld B = betropft
- Prüffeld C = bestrichen
- Prüffeld D = bestrichen; „worst case“ Bedingungen nach 24 Stunden Einwirkzeit

6. Ergebnis¹

Es konnten sowohl nach einer Stunde wie auch nach 24 Stunden keinerlei Veränderungen an der Farboberfläche erkannt werden. Auch eine abschließende Betrachtung nach 10 Wochen zeigte keine Veränderung im Vergleich zur 24-Stunden-Bewertung.

Somit erfüllt die Wand-und Deckenfarbe „**LUCITE Multi-Resist Pro**“ die Anforderungen an Desinfektionsmittelbeständigkeit gemäß den durchgeführten Untersuchungen.

Mönchengladbach, den 26.05.2017



(Dr. Andreas Winkens VDI)



Anhang A – exemplarische Fotodokumentation

¹ Die Ergebnisse beziehen sich ausschließlich auf die geprüften Produkte



Abb. 1: Prüfmusteranordnung vor Versuch

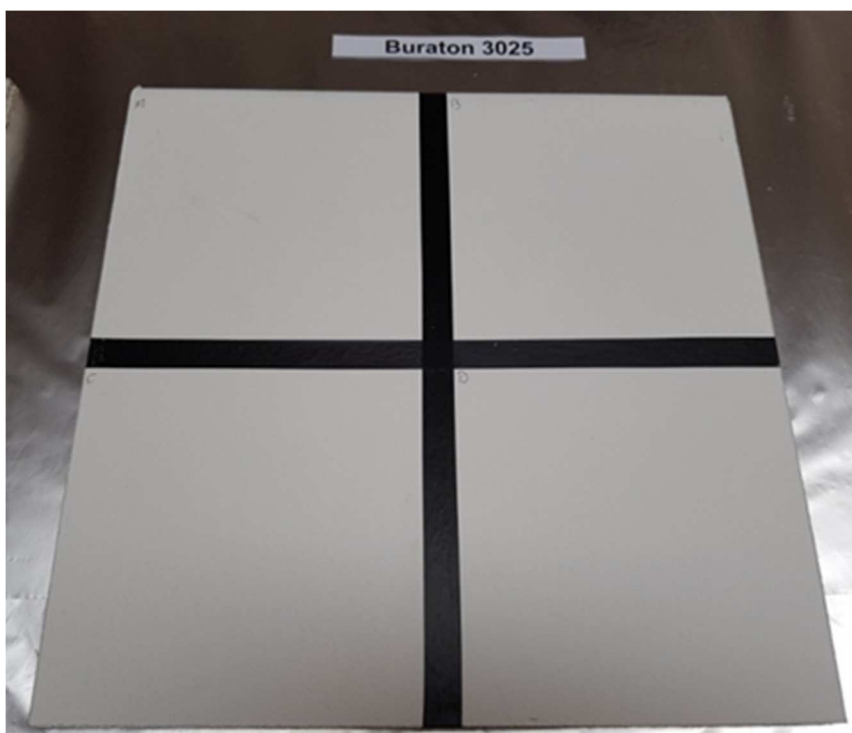


Abb. 2: Einzel – Prüfmuster



Abb. 3: vorbereitete Desinfektionsmittel

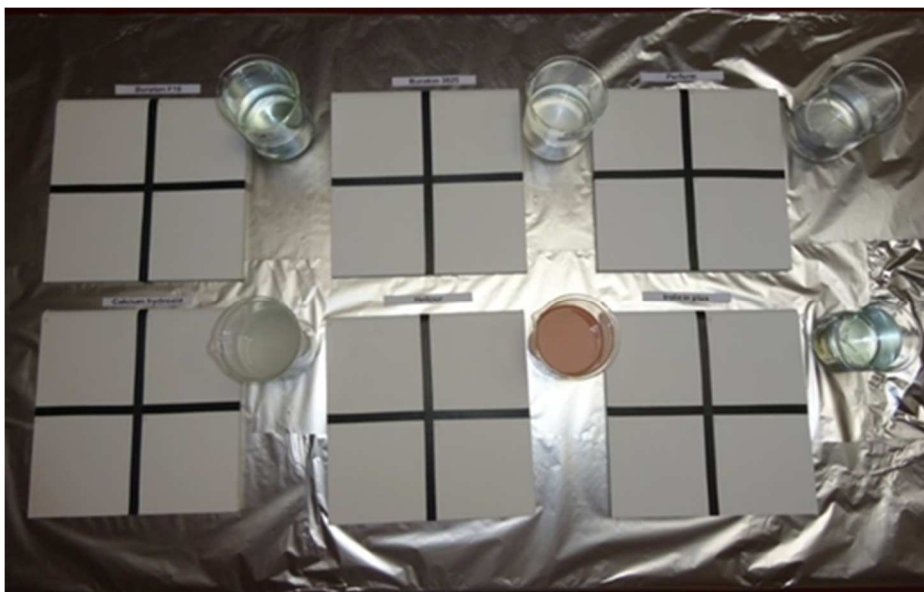


Abb. 4: Prüfmuster mit Desinfektionsmitteln

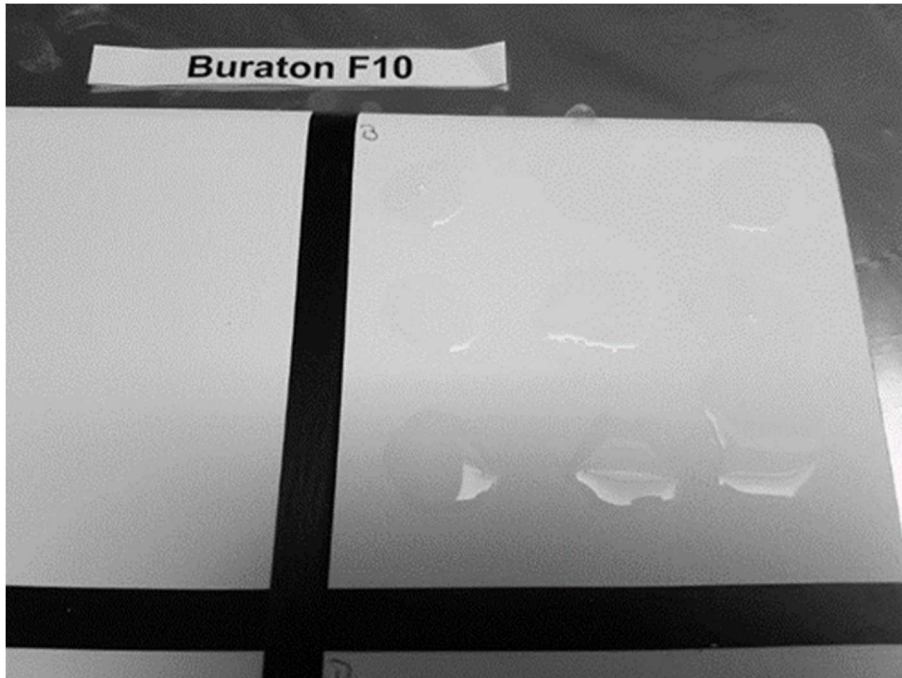


Abb. 5: Betropftes Prüffeld „B“



Abb. 6: Bestreichen des Prüffeldes „D“

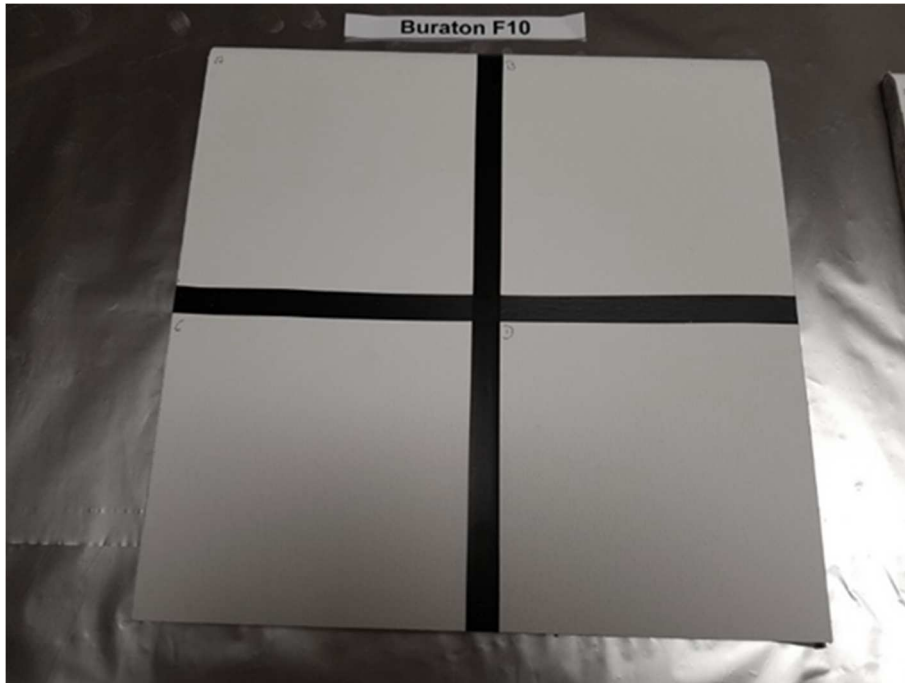


Abb. 7: Prüfmuster nach einer Stunde



Abb. 8: Prüfmuster nach 24 Stunden

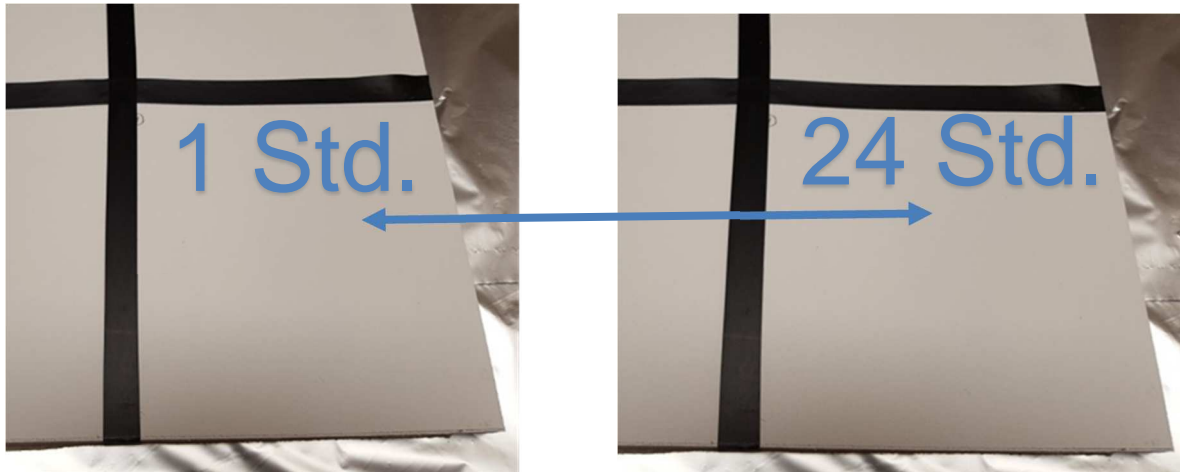


Abb. 9: Vergleich Prüfmuster nach 1 Std. und nach 24 Std.

A BeneDictum Kft. fordítóirodája (cégjegyzékszám: 01-09-914156, iroda címe: H-1066 Budapest, Zichy Jenő u. 38. fsz. 1.) ezennel igazolja, hogy a fenti irat magyar nyelvre történő fordítását a szakfordításról és tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet, valamint a szakfordításról és a tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet végrehajtásáról szóló 7/1986. (VI. 26.) IM rendelet rendelkezéseinek megfelelően Lipták Benedek szakfordító készítette, akinek szakfordítói igazolványát 1/1991. szám alatt a Szirmabesenyő Nagyközség Polgármesteri Hivatal Irodája állította ki Szirmabesenyőn, 1991. március 06. napján. A BeneDictum Kft. továbbá igazolja, hogy a fenti magyar fordítás és a német szöveg megegyezik.

Das Übersetzungsbüro BeneDictum Kft. (Handelsregister-Nr. 01-09-914156, Büroadresse: H-1066 Budapest, Zichy Jenő u. 38. fsz. 1.) bestätigt hiermit, dass die Übersetzung obiger Schriftstücke gemäß den Bestimmungen der Verordnung Nr. 24/1986 (26.VI) des Ministerrates über Fachübersetzungen und Dolmetschen, sowie den Bestimmungen der IM-Verordnung 7/1986 (26. VI) über die Durchführung der Verordnung Nr. 24/1986 (26.VI) des Ministerrates über Fachübersetzungen und Dolmetschen von dem Fachübersetzer Benedek Lipták erstellt wurde, dessen Fachübersetzer-Ausweis Nr. 1/1991 das Bürgermeisteramt der Großgemeinde Szirmabesenyő am 6. März 1991 in Szirmabesenyő ausgestellt wurde. Die BeneDictum Kft. bestätigt ferner, dass die ungarsprachige Übersetzung und die deutschsprachige Urschrift übereinstimmen.

Budapest, 2020. 02. 17.

BeneDictum Kft.
1066 Budapest,
Zichy Jenő u. 38. fsz. 1.
Mobil: +36-20-2642-310
Adószám: 12811522
Bejegyzésközlő: 01-09-914156
Regényi Petra
Irodavezető
Büroleiterin